

Gramin (Art's, Comm. & Sci)Mahavidyalaya Vasantnagar,

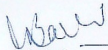
Tq. Mukhed Dist Nanded

Year (2019-20)

प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम में प्रविष्ट छात्रों सूची

Sr. No.	Name of the Student	Class	Sing.
1	Pattan Uden Anvarkhan	B.A.I	Pattan
2	Talikote Balaji Venket	B.A.I	Talikote
3	Davkore Ganesh Bhimrao	B.A.I	Davkore
4	Parsewad Maroti Vishvanath	B.A.I	Parsewad
5	Aaglave Sainath Suryakant	B.A.I	Aaglave
6	Maskale Sachin Balaji	B.A.I	Maskale
7	Parsewad Nagorao Gopinath	B.A.II	Parsewad
8	Kendre Tirupati Vitthal	B.A.II	Kendre
9	Sonkamble Uddav Madhav	B.A.II	Sonkamble
10	Shirale Ranjana Dattatra	B.A.III	Ranjana
11	Chavan Anita Ramrao	B.A.III	Anita
12	Gondhalwad Ganesh Shankar	B.A.III	Gondhalwad

Course Incharge



Principal
Principal

Gramin Arts, Comm. & Science
Mahavidyalaya, Vasantnagar (Kolayat)
Tq. Mukhed Dist. Nanded (M.S.)

ग्रामीण (कला, वाणिज्य एवं विज्ञान) महाविद्यालय, वसंतनगर

ता. मुखेड जी.नांदेड

(हिंदी विभाग)

अनुवाद प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम पारूप (2019-20)

प्रस्तावना :-

स्नातक स्तर पर अनुवाद का प्रमाण पत्र पाठ्यपुस्तक भारतीय भाषाओं तथा अंग्रेजी हिंदी से अनुवाद तकनीकी कौशल्य निर्माण के उद्देश को केंद्रित करके तैयार किया गया है। भारत जैसे विशाल बहुभाषिक, राष्ट्र के लिए अनुवाद एक महत्वपूर्ण सेतु का कार्य करता रहा है। देश की भाषिक, सांस्कृतिक, साहित्यिक इत्यादि विविधता एकरूपता के लिए अनुवाद की अनिवार्यता है। इस भाव के केंद्र में रखते हुए साहित्यिक, वाणिज्यिक, शासन, प्रशासन के अनुवादों की आवश्यकता निरंतर बन रही है। इस कमी को पूर्ण कराने के लिए अनुवाद की अनिवार्यता सिद्ध हो जाती है। वर्तमान समय में विभिन्न अनुवाद ज्ञान को रुपांकित रूप में अदान प्रदान कराने हेतु एवं विविध रोजगार को संभावनाओं को दृष्टी में रखते हुए यह पाठ्यक्रम विद्यार्थियों के लिए लाभदायक सिद्ध होगा।

उद्देश :

भारत के बहुभाषिक परिवेश में भाषिक निर्माण द्वारा ज्ञान को समृद्ध करना।

२- वर्तमान जागतोकरण के परिवेश में अनुवाद की उपयोगिता और महत्व को समझते हुए उसकी आवश्यकता की प्रतिपूर्ति करना। अनुवाद प्रक्रिया, प्रविधि से रिचित कराते हुए विद्यार्थियों को अनुवाद तकनीकी कौशल का निर्माण करना अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों में उपलब्ध रोजगार के साथ रोजगार के योग्य कौशल निर्माण करना। अनुवाद के माध्यम से साहित्य, व्यापार प्रशासन शासन क्षेत्र अनुवाद को समृद्ध कर विद्यार्थियों को प्रवीण करना।

अवधी : ३० घंटे

व्याख्यान : प्रश्न पत्र हेतु लिखित : बहुपर्यायी प्रश्न पत्र अवधी (१ घंटा)

पाठ्यक्रम शुल्क : - (परिक्षा निशुल्क)

पात्रता : - (किसी भी शाखा का छात्र प्रवेशित हो सकता है। स्नातक एवं १२ वीं कक्षा)

युनिट -१ (

कुल व्याख्यान (१५)

1. अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप
2. कला, शिल्प अथवा विज्ञान
3. आवश्यकता महत्व और उपायदेयता

1- अनुवाद प्रक्रिया एवं सिद्धान्त

2- प्रकार (शब्दिक अनुवाद, भावानुवाद, सरानुवाद साहित्यिक अनुवाद, साहित्येतर अनुवाद, वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद, कंप्यूटर आधारित अनुवाद)

भविष्य में रोजगार के अवसर:- भारत में अनुवाद की जरूरत सरकारी और निजी क्षेत्र दोनों की है, और आने वाले समय में इसकी मांग बढ़ने की उमीद है। आज वाजारवाद के इस दौर में हम अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार के कई विकल्प देख सकते हैं। इस पाठ्यक्रम हिंदी से अंग्रेजी और अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के सम्बन्ध में पाठ्यक्रम का प्रयास है। लेकिन अनुवाद किसी भी दो भाषा की बीच हो सकता है। भारत के सभी बैंकों में अनुवाद की पोस्ट होती है, वाणिज्य से जुड़ी सभी है और नियमों का अनुवाद करते हैं इसके अलावा कोर्ट में भी अनुवाद के लिए रोजगार के लिए विकल्प मौजूद हैं जो कानूनी मामलों का अनुवाद करते हैं।

- सहायक ग्रंथ सूची

1- अनुवाद चिंतन अर्जुन चौहान अयन प्राशन कानपुर 1998

2- आहित्यनुवाद संवाद संवेदना वाणी प्रकाशन नई दिल्ली 1995

3- अनुवाद विज्ञान नगेंद्र दिल्ली विश्वविद्यालय 1993


4- अनुवाद विज्ञान की भूमिका राजकमल प्रकाशन नई दिल्ली 2019


5- अनुवाद कला विश्वनाथ अय्यट संगीव कुमार जैन भोपाल 2009

6- अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार संगीव कुमार जैन- भोपाल 2007

7- हिंदी भाषा एवं भाषा शिक्षण प्रा. डॉ. चक्राण कि.पी. वाणी पब्लिकेशन कानपुर

8- हिंदी कौशल विकास प्रा. डॉ. व्यंकट चक्राण वान्या पब्लिकेशन 201 9


प्रा. डॉ. कल्याण जी. एस्.


Principal
Grammar Arts Contin. & Science
Mahavidyalaya, Vasantnagar (Kolgaoli)
Tq Mukhed Dist. Nanded (M.S.)

ग्रामीण (कला वाणिज्य विज्ञान) महाविद्यालय, वसनगर ता.

मुखेड जि. नांदेड

अनुवाद लेखन

प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम

2019-20

- 1) सभी प्रश्न अनिवार्य है।
2) सभी प्रश्नों के समान अंक है।
अंक :- 50

समय :- एक घंटा

छात्र का नाम

कक्षा

- 1) अनुवाद का अंग्रेजी----- रूप है ।
अ) Translation ब) Transition क)Tansport ड) Traned
- 2) अनुवाद करने वाले व्यक्ति को ----- कहते है।
अ) अनुवादक ब) अनुवादक क)अनुवाक ड) अनुचर
- 3) जिस भाषा से अनुवाद करता है उसे क्या कहते है
अ)श्रोताभाषा ब)राजभाषा क)मानभाषा ड)प्रांतीय भाषा
- 4) "Manager " का हिंदी रूप क्या है ।
अ)प्राचार्य ब)प्रभू क)प्रभारी ड)प्रबंधक
- 5) प्रधानमंत्री का अंग्रेजी रूप
अ)Primeminister ब)President क)Chiefminister ड)Nil
- 6) भाषा शिक्षण की अनुवाद विधी
अ)मातृभाषा को मध्यस्थ नहीं बनती। ब)मातृभाषा की उपेक्षा करते।
क)लल भाषा को ही श्रेष्ठ सिद्ध करते। ड)मातृभाषा की प्रशंसा करती
- 7) अनुवाद के लिए----- भाषाएँ होना है।
अ) 1. ब) 2 क) 3. ड) 4
- 8) अनुवादक -----होना है।
अ)तटस्थ ब)शत्रु क)मित्र ड)दर्पण
- 9) सेवा मे शब्द का अंग्रेजी रूप
अ)Too ब) To क) Two ड) Tao
- 10) भारतीय संविधान के अनुसार हिंदी भारत की -----भाषा है।
अ)पत्राचार की भाषा ब) राजभाषा क)राष्ट्रभाषा ड)राज्यभाषा
- 11) हिंदी की लिपी----- है।
अ)ब्राह्मी लिपी ब)देवनागरी लिपी क)रोमन लिपी ड)खरोष्ठी लिपी
- 12) प्रेपक का अंग्रेजी रूप
अ)Four ब)Foam. क)From ड) Fom
- 13) राजकीय कार्य मे प्रयुक्त होने वाली भाषा ----- कहलाती है।

- अ)मात्र भाषा ब)राजभाषा क)मानक भाषा ड)लोक भाषा
- 14) भाषा की सबसे छोटी इकाई
अ)वर्ण ब)पद क)शब्द ड)वाक्य
- 15) "जिसका कोई अंत नहीं होता" के लिये एक शब्द लिखिए।
अ)अनंत ब)आद क)अनादी ड)अनंत
- 16) वर्तमान में हिंदी शब्दकोश में-----शब्द है
अ)तीन लाख ब) दोन लाख क)पाच लाख ड)चार लाख
- 16) निम्न में से कौन सी भाषा देवनागरी लिपी से नहीं लिखे जा सकती है
अ)हिंदी ब) संस्कृत क)गुजराती ड)मराठी
- 17) युनिकोड में हिंदी का कौनसा फॉन्ट है।
अ)वृंदा ब)कलिंगा क)युनिकोड हिंदी ड)मंगल
- 18) मोबाईल को हिंदी में क्या कहते हैं
अ)मोबाईल ब)फोन क)दूरचंद्र ड)स्वयंचलित दूरभाष यंत्र
- 19) शुद्ध शब्द कौनसा है।
अ)संन्यास ब)सन्न्यास क)संन्या ड)सन्न्यास
- 20) Latter शब्द का हिन्दी रूप
अ)पन्ना ब)पत्र क)पत्र ड)पर
- 21) Area को हिंदी में क्या कहते हैं।
अ)एरिया ब)क्षेत्रमाप क)क्षेत्रफल ड) इन नें से सभी
- 22) अनुवाद करने वाले व्यक्ति को-----कहते हैं।
अ)लेखक ब)अनुवादक क)प्रेषक ड)अभिव्यता
- 23) जिस भाषा से अनुवाद करता है उसे क्या कहते हैं
अ)श्रोताभाषा ब)राजभाषा क)मानभाषा ड)प्रांतीय भाषा
- 24) Notification सा अर्थ क्या है।
अ)सूचना ब)परिपत्रक क)अधिसूचना ड) ज्ञापन
- 25) Draft for Approval कि हिंदी में क्या अनुवाद है।
अ)अनुमोदन हेतू प्रस्तुत ब)अनुमोदन हेतू ड्राफ्ट प्रस्तुत
क)अनुमोदन हेतू मसौदा प्रस्तुत ड)अनुमोदन हेतू आवेदन